



Грузовое сообщение

Международный комитет по
железнодорожному транспорту



ГЛВ-ЦИМ/СМГС

**Руководство по накладной ЦИМ/СМГС
от 1-го сентября 2006 года**

10-е дополнение от 1-го июля 2010 года

Данное дополнение содержит:

- новые страницы 1/2 Приложения 1,
- новые страницы 5-8 и 13-16 Приложения 2,
- новые страницы 3/4 Приложения 3,
- новые страницы 5/6 Приложения 4,
- новые страницы 1/2 Приложения 9.

Это издание содержит изменения, утвержденные Комитетом ЦИМ ЦИТ на заседании 30-го марта 2010 года.

Согласно решению Генерального собрания от 5 ноября 2009 года, Генеральный секретариат больше не издаёт дополнений в печатной форме. Поэтому, мы просим Вас самих распечатать их в необходимом количестве экземпляров и актуализировать соответствующий документ в Ваших папках.

Изменения обозначены с краю.



Приложение 1
(к пунктам 4, 25 Руководства)

Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты

1 Члены ЦИТ	2 Участники СМГС
Азербайджанские железные дороги (АЗ) Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ)	Республика Беларусь
Болгарские государственные железные дороги Bulgarische Staatseisenbahnen (BDZ)	Республика Болгария
Групп Феровиар Роман (ГФР) (Румыния) Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	Венгерская Республика
Гюзев Карго Венгрия Зрт. / Раабербан Карго ООО GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH	Грузия
Железные дороги Исламской Республики Иран (РАИ) Railway of Islamic Republic of Iran (RAI)	Кыргызская Республика
ITL Железнодорожное Общество с О.О. ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Латвийская Республика
ДБ Шенкер Рэйл Германия АО DB Schenker Rail Deutschland AG	Литовская Республика
Латвийские железные дороги (LDZ) Lettische Eisenbahnen (LDZ)	Республика Польша
АО Литовские железные дороги (LG) Litausische Eisenbahnen AG (LG)	Российская Федерация
Польские государственные железные дороги (PKP AG) Polnische Eisenbahnen (PKP AG)	Украина
Рэйл Карго Австрия (РКА) Rail Cargo Austria (RCA)	Эстонская Республика
ЗАО Рэйл Карго Хунгария (РЦХ) Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	Словацкая Республика ¹
СНЦБ/НМБС (Бельгия) SNCB / NMBS	
АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	
Тренталия Trenitalia S.p.A.	
Государственная администрация железнодорожного транспорта Украины (Укрзалізниця) Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)	
ЦФЛ Карго (Люксембург) CFL Cargo	
АО ЧД Карго ČD Cargo, a.s. (CDC)	
Национальная железнодорожная компания "ЧФР Марфа" (Румыния) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" - S.A. (CFR MARFĂ)	
Национальное общество французских железных дорог Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
Швейцарские федеральные железные дороги (SBB) Schweizerische Bundesbahn AG (SBB)	
Словенские железные дороги (SŽ) Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)	

¹ Словацкая Республика, формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

3 Маршруты:

3.1 Введение

Данное Руководство применяется по маршрутам, указанным в пунктах 3.2 и 3.3 настоящего Приложения.

Данное Руководство может также применяться и по другим маршрутам, согласованным между перевозчиками ЦИМ, железными дорогами СМГС, отправителями и получателями. Порядок согласования изложен в пункте 3.4.

3.2 Перевозчики ЦИМ

Будут оговорены при условии наличия соответствующей договоренности в документах, являющихся действительными для клиентов, и в договорах по сотрудничеству между перевозчиками [см. пункт 4 абзац 2, 1-ое предложение Руководства]

3.3 Участники СМГС

Республика Беларусь
Все направления

Республика Болгария
Все транзитные перевозки через Варна Паромная

Венгерская Республика
Все направления

Грузия
Все транзитные направления

Кыргызская Республика
Все направления

Латвийская Республика
Все направления

Литовская Республика
Все транзитные направления

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
24	О	ЦИМ/ СМГС	Масса определена отправителем: следует указать - брутто-массу груза (включая упаковку) отдельно по кодам NHM / ГНГ - тару УТИ и ёмкости - общую массу отправки. Для договора перевозки СМГС общую массу необходимо также внести прописью.
25	О	СМГС	Отправка: указание рода отправки, отмечая крестиком соответствующее поле графы (см. ст. 8 § 1 СМГС).
26	Ф	ЦИМ/ СМГС	Отметки таможни: графа для внесения отметок таможенными ведомствами или признанными таможей отправителями.
27	У	СМГС	Ценность груза: указание ценности груза согласно ст. 10 СМГС.
28	О	ЦИМ	Место и дата оформления накладной: место и дата (год, месяц, день) оформления накладной.
29	О	ЦИМ/ СМГС	Место переотправки: указание места переотправки согласно Приложению 3 данного Руководства. Данное место переотправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
30	О	ЦИМ/ СМГС	Место и время переотправки: Указание фактического места переотправки и даты приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС следующим перевозчиком на месте переотправки (календарный штампель).
37	О	ЦИМ/ СМГС	Накладная ЦИМ/СМГС: Наименование документа и правило-ссылка. С правой стороны данной графы: номер и наименование листа накладной. Эти данные напечатаны на бланке бумажной накладной и сохранены в электронной накладной.
38	У	СМГС	Масса определена железной дорогой: указание массы груза, определённой железной дорогой, если эти сведения определяются железной дорогой отправления.
39	У	ЦИМ	Проверка: указание результатов проверки, а также перевозчика (его сокращённое наименование или код), который осуществил проверку (см. ст. 11 §§ 2 и 3 ЦИМ).
40	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 1: графа для 6-значного кода перевозчика / железной дороги отправления. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
41	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 2: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления.
42	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 3: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления.
43	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 4: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления.
44	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 5: графа для 6-значного кода перевозчика / железной дороги назначения. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
45	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 6: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения.
46	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 7: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения.
47	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 8: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения.
48	У	ЦИМ/ СМГС	Масса груза после перегрузки: в случае перегрузки груза перевозчик / железная дорога, осуществляющая её, должна внести массу груза, установленную после перегрузки. При перегрузке из одного в несколько вагонов следует указать массу груза для каждого вагона в отдельности.

Разделы по расчёту провозной платы ЦИМ

- а) Разделы по расчёту провозной платы А и В действуют только для договора перевозки ЦИМ. Они отображены в единой форме. Во избежание недоразумений в служебной переписке всегда необходимо обозначать поля секций с номерами граф (напр. А.57).
- б) При применении клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт провозного платежа, используется только один фактурируемый отрезок пути применительно всей линии, охватываемой клиентским соглашением, независимо от того, поданы ли цены, предусмотренные соглашением, отдельно или в качестве общей цены.
- в) Каждый перевозчик, который выставляет счёт, использует свой раздел по расчёту провозной платы. Если не хватает имеющихся разделов по расчёту провозной платы, следует использовать дополнительные листы (относится только к бумажной накладной).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
49	О	ЦИМ	Линия: Международные коды страны и станции, или пункта пересечения в начале и конце пути, по которому рассчитывается провозная плата, или наименование станции, на которой взимаются сборы.
50	У	ЦИМ	Код маршрута, если предусматривается в договоре с клиентом или в применяемом тарифе.
51	О	ЦИМ	Код ННМ: внесение кода ННМ, необходимого для расчёта провозной платы (не всегда соответствует коду, занесённому в графу 23).
52	У	ЦИМ	Валюта: код валюты, указанной по фактурируемому отрезку пути. См. Также пункт 2 настоящего приложения.
53	Ф	ЦИМ	Расчётная масса, отдельно по тарифным позициям и ННМ. Необходимо указать лежащую в основе расчёта провозной платы площадь участка в м ² или соответствующий объём вагонов и грузов в м ³ .
54	О	ЦИМ	Договор с клиентом или применяемый тариф
55	Ф	ЦИМ	Км / зона: тарифное расстояние в км или зона между станциями или пограничными пунктами, которые соответствуют началу и концу раздела по расчёту провозной платы.
56	Ф	ЦИМ	Дополнительные сборы, скидки
57	Ф	ЦИМ	Ставка, включая возможную доплату или скидки, отдельно по позициям ННМ, или прочерк в случае применения клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт.
58	У	ЦИМ	Сборы: наименования сборов согласно ст. 3 ГЛВ-ЦИМ с указанием отдельных сумм.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
59	О	ЦИМ	Код оплаты: кодирование отметок по оплате расходов в соответствии с Памяткой МСЖД 920-7 (2 знака для кода оплаты, 5 x 2 знака для кода оплачиваемых отправителем сборов, 2 знака для кода страны и 6 знаков для кода станции (отметка до ...)).
60	О	ЦИМ	Маршруты: указание фактического маршрута с применением кодов согласно Памятки МСЖД 920-5. В качестве дополнения можно добавить обозначение прописью. В случае возникновения препятствия в перевозке, если необходимо, указать новый путь следования с отметкой «Изменение маршрута в результате ...».
61	У	ЦИМ	Таможенное оформление: наименование и код станции, на которой необходимо выполнить предписания таможни или другого административного ведомства.
62	У	ЦИМ	Коммерческий акт ЦИМ: указание номера и даты составления коммерческого акта (месяц, день), а также кода перевозчика, который его составил.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
63	У	ЦИМ	<p>Удлинение срока доставки ЦИМ: в случае удлинения срока доставки по ст. 16 § 4 ЦИМ необходимо указать код причины, начало и конец (месяц, день, время), а также место удлинения срока.</p> <p>Код Значение</p> <p>1 Исполнение таможенных и административно-ведомственных правил (ст. 15 ЦИМ)</p> <p>2 Проверка груза (ст 11 ЦИМ)</p> <p>3 Изменение договора перевозки (ст. 18 ЦИМ)</p> <p>4 Препятствия к перевозке (ст. 20 ЦИМ)</p> <p>5 Препятствия к выдаче (ст. 21 ЦИМ)</p> <p>6 Уход за грузом</p> <p>7 Исправление погрузки из-за неправильной погрузки отправителем</p> <p>8 Перегрузка из-за неправильной погрузки отправителем</p> <p>9 Другие причины: ...</p>
64	У О У У У	СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ	<p>Заявления перевозчика:</p> <p>Номера разрешений для отправок в Юго-Восточную Азию (см. пункт 14.2.4 данного Руководства).</p> <p>Номер разрешения (см. пункт 14.3.1 данного Руководства).</p> <p>Франкатурный счёт составлен ...(дата)</p> <p>Франкатурный счёт отослан назад ...(дата)</p> <p>При необходимости указываются такие заявления перевозчиков, как № разрешения на перевозку; обоснованная оговорка; место и дата приёма, если они отличаются от сведений отправителя в графе 16; установленный срок доставки, если данные отправителя в графе 7 являются неправильными; наименование и адрес того лица, которому фактически доставляется груз, если речь не идёт о договорном перевозчике; номер договора о фактической перевозке и код фактического перевозчика (указываются факультативно перевозчиком, заключающим договор о фактической перевозке с фактическим перевозчиком).</p> <p>Обоснованные оговорки указываются в виде кодов (смотри нижестоящий список). Например: «Обоснованная оговорка № ...». При использовании кодов 2, 3, 4, 11 и 12 необходимо уточнить причину оговорки.</p> <p>Код Значение</p> <p>1 Неупаковано - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</p> <p>2 Упаковка повреждена: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</p> <p>3 Недостаточно хорошо упаковано: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</p> <p>Груз:</p> <p>4.1 в чрезвычайно плохом состоянии: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.2 повреждён: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.3 промокший: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.4 замёрзший: ... (необходимо уточнить)</p> <p>5 Погружено отправителем</p> <p>6 Погрузка перевозчиком по требованию отправителя при неблагоприятных для груза погодных условиях</p> <p>7 Разгрузка получателем</p> <p>8 Разгрузка перевозчиком по требованию получателя при неблагоприятных для груза погодных условиях</p> <p>Проверка согласно ст. 11 § 3 ЦИМ невозможна из-за:</p> <p>9.1 погодных условий</p> <p>9.2 наличия пломб на вагонах или УТИ</p> <p>9.3 невозможности доступа к грузу в вагоне или УТИ</p> <p>10 Заявление на проверку согласно ст. 11 § 3 ЦИМ подано отправителем с опозданием</p> <p>11 Проверка не проведена из-за отсутствия средств: ... (необходимо уточнить)</p> <p>12 Другие оговорки: ... (необходимо дополнить)</p>
	У	ЦИМ/СМГС	

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
65	У	ЦИМ	<p>Другие перевозчики: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса перевозчиков, не являющихся договорными перевозчиками; линия перевозки в виде кода и, если возможно, прописью; статус перевозчиков (1 = последующий перевозчик, 2 = фактический перевозчик).</p> <p>Данная графа заполняется перевозчиком при отправлении только в том случае, если в осуществлении перевозки помимо договорного перевозчика участвуют также и иные перевозчики.</p>
66	О У	ЦИМ ЦИМ	<p>а) Договорной перевозчик: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса договорного перевозчика, а также подпись. Подпись можно заменить печатью, машинной бухгалтерской записью либо другим подходящим способом.</p> <p>б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок (таможенная): перевозчик согласно договору, имеющий своё местонахождение в Европейском Союзе (ЕС) либо в другой стране-участнице Соглашения ЕС-EFTA об общей процедуре отправок с помощью отметки крестиком данного поля делает заявку на применение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок согласно статей 414 по 425, 441 и 442 Инструкции о порядке исполнения Таможенного кодекса Сообщества (Постановление ЕЭС № 2454/93) или соответствующих положений Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA. Он делает, таким образом, обязывающее его заявление о том, что все последующие перевозчики и, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Договорной перевозчик становится, таким образом, основным ответственным лицом (принципалом) в рамках упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок.</p> <p>Если договорной перевозчик не имеет своего местонахождения в Европейском Союзе либо в другой стране-участнице Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA, то он делает заявку на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок от имени и за счёт того перевозчика, который первым принимает груз в одной из стран-членов Европейского Союза, либо другой договорной стороны Соглашения ЕС-EFTA о совместной таможенной процедуре железнодорожных отправок. Таким образом, делается обязывающее заявление о том, что этот перевозчик и все последующие перевозчики, а также, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Этот перевозчик становится, таким образом, основным ответственным лицом (принципалом) в рамках упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Договорной перевозчик указывает его код только в том случае, если он имеет на это право.</p> <p>Для внесения сведений в графу 66 а) и б) в сообщении СМГС → ЦИМ смотри также пункт 15.1. данного Руководства.</p>
67	О О	ЦИМ СМГС	<p>Дата прибытия: дата (год, месяц, день) прибытия отправки на станцию прибытия. Перевозчик может внести № получения.</p> <p>Оттиск календарного штемпеля станции назначения после прибытия груза.</p>
68	У	ЦИМ	<p>Предоставлен: внесение даты (месяц, день и время) предоставления отправки получателю. Это указание в накладной можно заменить другим способом.</p>
69	О	ЦИМ/ СМГС	<p>Идентификация отправки: указание идентификации отправки [код страны и станции, при отправлении из государства ЦИМ - код перевозчика или фактического перевозчика на месте отправления согласно Списку кодов перевозчиков (www.cit-rail.org) и номер отправки]. На бумажную накладную необходимо, как минимум, прикрепить контрольную этикетку на лист 2 (Дорожная ведомость), за исключением случаев, если отправке присваивается идентификация машинным или иным способом.</p>

3 Железные дороги СМГС и их сокращённые обозначения (графы 10, 16, 18 и 73)

Азербайджанские железные дороги	АЗ
Железные дороги Республики Беларусь	БЧ
Железные дороги Республики Болгария	БДЖ
ЗАО Рэйл Карго Хунгария	РЦХ
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	ВЖД
Грузинская железная дорога	ГР
Железные дороги Исламской Республики Иран	РАИ
Железные дороги Республики Казахстан	КЗХ
Железные дороги Китайской Народной Республики	КЖД
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	ЗЧ
Железные дороги Кыргызской Республики	КРГ
Железные дороги Латвийской Республики	ЛДЗ
Железные дороги Литовской Республики	ЛГ
Железные дороги Монголии	МТЗ
Железные дороги Республики Польша	ПКП
Железные дороги Российской Федерации	РЖД
Железные дороги Республики Таджикистан	ТДЖ
Железная дорога Туркменистана	ТРК
Железные дороги Республики Молдова	ЧФМ
Железные дороги Республики Узбекистан	УТИ
Железные дороги Украины	УЗ
Железные дороги Эстонской Республики	ЭВР

4 Коды (графы 12 и 18)**4.1 Железнодорожные коды стран в сфере ЦИМ**

10	Финляндия	74	Швеция
22	Украина	75	Турция
24	Литва	76	Норвегия
25	Латвия	78	Хорватия
41	Албания	79	Словения
44	Босния и Герцеговина (Сербская Республика)	80	Германия
50	Босния и Герцеговина (Хорватская Мусульманская Федерация)	81	Австрия
51	Польша	82	Люксембург
52	Болгария	83	Италия
53	Румыния	84	Нидерланды
54	Чехия	85	Швейцария
55	Венгрия	86	Дания
56	Словакия	87	Франция
60	Ирландия	88	Бельгия
62	Черногория	91	Тунис
65	Бывшая Югославская Республика Македония	92	Алжир
70	Объединённое Королевство	93	Марокко
71	Испания	94	Португалия
72	Сербия	96	Иран
73	Греция	97	Сирия
		98	Ливан
		99	Ирак

4.2 Железнодорожные коды в сфере СМГС

Железные дороги Российской Федерации	20
Железные дороги Республики Беларусь	21
Железные дороги Украины	22
Железные дороги Республики Молдова	23
Железные дороги Литовской Республики	24
Железные дороги Латвийской Республики	25
Железные дороги Эстонской Республики	26
Железные дороги Республики Казахстан	27
Железные дороги Грузии	28
Железные дороги Республики Узбекистан	29
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	30
Железные дороги Монголии	31
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	32
Железные дороги Китайской Народной Республики	33
Железные дороги Республики Польша	51
Железные дороги Республики Болгария	52
ЗАО Рэйл Карго Хунгария	55
Азербайджанские железные дороги	57
Железные дороги Кыргызской Республики	59
Железные дороги Республики Таджикистан	66
Железная дорога Туркменистана	67
Железные дороги Исламской Республики Иран	96

2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

2.1 Болгария

Варна Паромная

2.2 Венгрия

Эперешке
Захонь

2.3 Иран

Рази

2.4 Литва

Шяштокай
Драугисте

2.5 Польша

Бранево
Скандава
Кузница Бялостоцка
Семянувка
Малашевиче
Дорохуск
Верхрата
Медыка
Хрубешув ЛХС

2.6 Россия

Балтийск
Лужская

2.7 Румыния

Кристешть Жижия
Дорнешть
Галац Ларга
Халмеу

2.8 Словакия¹

Чиерна над Тисоу
Матевце
ТКД Добра²

¹ Словацкая Республика, формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

² Открыта для операций с крупнотоннажными контейнерами.

2.9 Украина

Мостиска II
Ягодин
Чоп
Батево
Дьяково
Вадул Сирет

Перевозчик	Сокращённое обозначение	
Grup Feroviar Roman S.A. (GFR) [Железнодорожная группа Румынии (ГФР)]	GFR S.A. (ГФР)	
Адрес: Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest	<u>Operating department</u> Mr. Adrian Andon, Operating Manager	<u>Commercial department</u> Mr. Amedeo Neculcea, Chief office
Телефон: (+40) 21 3183090		(+40) 21 3183090
Факс: (+40) 21 3183091		(+40) 21 3183091
E-mail: adrian.andon(at)gfr.ro		amedeo.neculcea(at)gfr.ro
Перевозчик	Сокращённое обозначение	
ООО « ЛДЗ Карго »	ЛДЗ	
Адрес: ул. Гоголя, 3, г. Рига, LV-1547 Латвия Управление грузовых перевозок		
Телефон: (+371) 672 34 208		
Факс: (+371) 672 34 214		
E-Mail: cargo(at)ldz.lv		
Перевозчик	Сокращённое обозначение	
ЗАО Рэйл Карго Хунгария (Rail Cargo Hungaria Zrt.)	РЦХ RCH	
Адрес: Рэйл Карго Венгрия Зрт. Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625 Захонь Венгерская Республика	<u>По направлениям, не проходящим через Захонь (Эперешке)</u> Рэйл Карго Венгрия Зрт. Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 НУ-1133 Будапешт Венгерская Республика	
Телефон: (+36) 1 513 31 88	(36) 1 512 7423	
Факс: (+36) 45 425 160	(36) 1 512 7793	
E-mail: erika.kun(at)railcargo.hu	istvan.lovei(at)railcargo.hu	
Перевозчик	Сокращённое обозначение	
Rail Cargo Austria	RCA	
Адрес: Frau Agnes Stefcikova		
Телефон: (+43) 1 93000 32057		
Факс:		
E-mail: agnes.stefcikova(at)railcargo.at		
Перевозчик	Сокращённое обозначение	
Slovenske železnice, d.o.o. Словенские железные дороги (SŽ)	SŽ (СЖД)	
Адрес: Управление грузовых перевозок Kolodvorska 11 SI-1506 Ljubljana		
Телефон: (+386) 1 29 12 405		
Факс: (+386) 1 29 12 905		
E-mail: blaz.kova(at)slo-zeleznice.si		
Перевозчик	Сокращённое обозначение	
Азербайджанские железные дороги	AЗ	
Адрес: Департамент международных связей ул. Д. Алиева 230 г. Баку Азербайджан		
Телефон: (+994) 12 499 4698		
Факс: (+994) 12 499 6629		
E-mail: orkhan_addy(at)mail.ru		

Перевозчик	Сокращённое обозначение
СНЦФ Фрет	СНЦФ
Адрес:	Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция
Телефон:	(+33) 1 80 46 25 47
Факс:	(+33) 1 80 46 20 50
E-mail:	xavier.wanderpepen(at)sncf.fr



Anlage / Приложение 9

(Zu den Punkten / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Unternehmen	Перевозчик
<p>BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 78 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 78 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AG „Litauische Eisenbahnen“ Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12/14 LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 33 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo@litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12/14 LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 33 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo@litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Železničná 1 SK-042 72 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: S54@zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Железнична 1 042 72 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: S54@zscargo.sk</p>

Unternehmen	Перевозчик
UZ Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: Fax: (+380) 44 465 14 19 E-Mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua	ЦМ УЗ Укрзалізниця Главное коммерческое управление Адрес: 03680, г.Киев-150, ул.Тверская, 5 Телефон: Факс: (+380) 44 465 14 19 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua

Unternehmen	Перевозчик
PKP CARGO S.A. Abteilung Reklamationen internationale Beförderungen Adresse: Dworcowa-Str. 63 PL-85-009 Bydgoszcz Polen Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : luzarski(at)pkp-cargo.pl	АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Дворцова 63 85-009 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: luzarski(at)pkp-cargo.pl

Unternehmen	Перевозчик
Nationale Gesellschaft für Eisenbahngüterverkehr «CFR Marfă» AG Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „CFR Marfă” – S.A. Zentrale Verkaufszentrum Abteilung Entschädigungen, Zollangelegenheiten Centrul Comercial Central Serviciul Despăgubiri, Operațiuni Vamale Adresse: Str. Turda nr. 98 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 București România Tel. : (+40) 21 223 17 26 Fax : (+40) 21 223 17 26 E-Mail: florica.brencea(at)buc.cfr.ro galina.dobrescu(at)crf.ro	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» А.О Главный Коммерческий Центр Служба возмещений и таможенных операций Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 21 223 17 26 Факс : (+40) 21 223 17 26 E-mail: florica.brencea(at)buc.cfr.ro galina.dobrescu(at)crf.ro

Unternehmen	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto(at)railcargo.hu	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваца 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu